

# СУДЕБНИК ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ КАЗИМИРА ЯГАЙЛОВИЧА (текст давньоруською мовою)

---

Казимир<sup>96</sup> Божьею милостью король Польський, великий князь Литовський и Русский, княжа Прусское и Жомоитський<sup>97</sup> и иных, чиним знаменито<sup>98</sup> сим нашим листом, хто на нь<sup>99</sup> посмотреть, или<sup>100</sup> чтучи<sup>101</sup> услышити, иже<sup>102</sup> мы с князьми и с паны радою нашою великого князства Литовьскаго и с всим посполством<sup>103</sup> согадавши<sup>104</sup>, урядили есмо так:

1. Што с лицом приведуть татя, будет ли мочи<sup>105</sup> чим платити, ино заплатити<sup>106</sup> истинну; пак ли чого у дому не будет, а будет ли<sup>107</sup> то жона ведала з детми уже взрослыми<sup>108</sup>, ино жоною и детми<sup>109</sup> заплатити<sup>110</sup>, а самого на шибеницю<sup>111</sup>, а што<sup>112</sup> будут<sup>113</sup> малыи дети, ниже семи годов<sup>114</sup>, тыи в том невинни.

2. А пак ли злодей не имети<sup>115</sup> будет чим<sup>116</sup> платити, ино<sup>117</sup> и лица у двор не имать, воротити истцю, у кого украдено, и просоки половину верьнути; а злодея на обешение, а просока по старому<sup>118</sup>.

---

<sup>96</sup> Дод. «про тож еще мы Казимир» 2.

<sup>97</sup> Це слово пропушене 1, 3.

<sup>98</sup> «знакомито» 2.

<sup>99</sup> «на него» 1, 2, 3.

<sup>100</sup> «на любо» 2.

<sup>101</sup> Дод. «его» 3.

<sup>102</sup> «иже» 1, 3.

<sup>103</sup> Цих двох слів немає 2.

<sup>104</sup> «погадавши» 1, 3; «погадавше» 2.

<sup>105</sup> «а будет ли ему» 2.

<sup>106</sup> «заплатит» 2.

<sup>107</sup> «будет» 3.

<sup>108</sup> «взрослыми» 2.

<sup>109</sup> «и с детми» 1.

<sup>110</sup> «платить» 3.

<sup>111</sup> «на шкобницю» 1.

<sup>112</sup> Це слово пропушене.

<sup>113</sup> Помилково, «будет» 3.

<sup>114</sup> «год» 3.

<sup>115</sup> «не имает» 3.

<sup>116</sup> «у чим» 3.

<sup>117</sup> Помилково, «но и» 3.

<sup>118</sup> Обох слів немає 2.

3. А в кого будеть украдено, а што<sup>119</sup> судьи присудять: ино прво<sup>120</sup> заплатити истцю, а потом осподарь<sup>121</sup> татя того вину свою<sup>122</sup> бери.

4. А коли выдадутъ<sup>123</sup> жону, а любо дети татиныи, а у колце<sup>124</sup> судьи скажють<sup>125</sup>, а потом возмогут ли ся<sup>126</sup> выкупити, а любо осподарь их усхочет выкупити: и они могут ся выкупити. А будет ли в дому<sup>127</sup> статков татя того, и он домовыми статки плати<sup>128</sup>: оли ж бы<sup>129</sup> не было чим платити из дому, ино жоною и детми платити, как у верху писано.

5. А коли бы злодей што у кого украл, а и где украдено, а там его ухватять с лицомъ, а он у двор не принесл<sup>130</sup>, жона и дети того не поживали: злодей терпи, а жона и дети и дом их невинен<sup>131</sup>.

6. А коли злодей из дому вышел, а украдетъ што и потеряеть, а любо што изьест, а кроме<sup>132</sup> жоны и детей: ино домовими статки, што того татя влостное<sup>133</sup>, заплатити; а жона и дети, и статки женки от того порожни.

7. А коли чий человек у злодейство упадеть, а будет осподар его<sup>134</sup> тое ведал, а любо и с ним удел имел, а будеть на то довод; и тот так<sup>135</sup> терпи, как который злодей.

8. А который будеть лежњи держати у своем дому тайно, а суседем околицы не оповедаеть<sup>136</sup>, а в том часу<sup>137</sup> што у кого изгынеть, а будеть на то довод, ижъ лежњи дръжал: ино<sup>138</sup> дати тому рок, и другий и третий, ижъбы того лежня поставил, ли с себе и извел<sup>139</sup>; а пак ли на

<sup>119</sup> Це слово пропушено.

<sup>120</sup> «первое», зам. первее 2, «сперва» 1.

<sup>121</sup> «государь», так всюди 3.

<sup>122</sup> «собе» 2; «своя», помилково 3.

<sup>123</sup> «выдасть» 2.

<sup>124</sup> «в конце» 2; «у колце» 1, 3; замість «въ колице», тобто «в якій сумі»

I. Данилович переклав як w kajdanu (у кайдани).

<sup>125</sup> «укажут» 2.

<sup>126</sup> Цю частку пропушено.

<sup>127</sup> Цього слова немає.

<sup>128</sup> «заплатить» 2; «платить» 3.

<sup>129</sup> «а коли же б» 3.

<sup>130</sup> «будеть не принес» 1, 3.

<sup>131</sup> «неповинен» 1, 3.

<sup>132</sup> «окроме» 1, «окром» 3.

<sup>133</sup> Дод. «тым» 2.

<sup>134</sup> Це слово пропушено.

<sup>135</sup> Це слово пропушено.

<sup>136</sup> «не поведит» 1, 2.

<sup>137</sup> «в той час» 1, 2, 3.

<sup>138</sup> Це слово пропушено.

<sup>139</sup> «и с себе извел» 2.

рок на последний<sup>140</sup> не поставит<sup>141</sup>, заплати ж, а того ищи; а нашод к праву поставити: не дей<sup>142</sup> исправляется<sup>143</sup>, а то уже заплачено.

9. А коли бы наш человек вину<sup>144</sup> дал князьскому или паньскому или боярьскому человеку, а в котором повете, под нашим наместничьством<sup>145</sup> или тивуньством: ино нашему наместнику, а любо тувуну, обослати, ижьбы нашему человеку стало ся право; а пак ли усхочеть на обчий суд, ино их<sup>146</sup> на обчий суд пустить и рок дати<sup>147</sup>.

10. А будут ли<sup>148</sup> на нашем человеце князьские или<sup>149</sup> паньские или боярьские люди чога искати: ино тому суд и право перед нашими наместники и тивуны, который от нас<sup>150</sup> где што дръжить; а нашим урядником<sup>151</sup> дати право на обе стороне.

11. А котрому человеку князьскому или паньскому или боярьскому до князьских и до паньских или до боярьских людей дело: ино хто<sup>152</sup> ищеть на ком<sup>153</sup>, ехати ему искати правом перед осподарем его; а не уделаеть ли права, ино обчий суд<sup>154</sup>, рок положив<sup>155</sup> со obu сторон<sup>156</sup> а тогды<sup>157</sup> уделати и справедливость. Пак ли будет некоторый<sup>158</sup> отводить, ино нам дати децького<sup>159</sup>; а не пригодить ся нас в великом князьстве Литовьском, ино восводам нашим мощно дати децького.

12. А коли злодея выдадут ис права, а чим его взвелять, казнити по его делом. А кому татя выдадут, а тот не всхочеть его казнити, а усхочеть на нем заплату побрати<sup>160</sup>, а его пустити<sup>161</sup>, а любо его себе в неволю<sup>162</sup> взяти<sup>163</sup>, а на то будет доводь: тот уже ис права

<sup>140</sup> «на рок и на последний рок» 2.

<sup>141</sup> «не стануть» 1.

<sup>142</sup> «но дей» 3.

<sup>143</sup> «не дей ся выправливаеть» 2.

<sup>144</sup> «у вину» 1, 3.

<sup>145</sup> «местничеством» 1.

<sup>146</sup> Помилково, «им» 3.

<sup>147</sup> «и он на обчий суд пустить и рок дасть» 2.

<sup>148</sup> «будет ли» 2, 3.

<sup>149</sup> «любо» 2.

<sup>150</sup> Обох слів немає 1, 3.

<sup>151</sup> «заказником» 2.

<sup>152</sup> «и хто» 3.

<sup>153</sup> Прибл. «ино» 2.

<sup>154</sup> «на обчий суд» (а у перекладі І. Даниловича sąd zwyczajny) 1, 3.

<sup>155</sup> «вложив» 2.

<sup>156</sup> «с обею сторон» 2.

<sup>157</sup> «вежды» 2; «вожды» 3.

<sup>158</sup> «который» 3.

<sup>159</sup> «дьецкого» 2; «дяцкого» 3.

<sup>160</sup> «братии» 2; «бобрати» (зам. «побрати») 3.

<sup>161</sup> «а его пустити», цих слів немає 2.

<sup>162</sup> «у неволь» 3.

<sup>163</sup> «братии» 2.

выступае<sup>164</sup>, и нам и с паны радою нашою великого князства Литовского о том погадав, как его казнити, а и сказнити его, чого будеть достоин<sup>165</sup>. А над злодеем<sup>166</sup> милости не надобе.

13. А кто украдетъ выше полукопья<sup>167</sup>, а любо корову, того узвесити.

14. А который впервые<sup>168</sup> украдетъ, а дотоль будеть не крадывал: ино за первую татбу виною его казнити; аже будеть ниже полтины домовыи речи крал, домовыми ж речами платити; а будеть выше полтины крал<sup>169</sup>, хотя б пак первой украл, ино<sup>170</sup> его обесити.

15. А который хотя первой украл<sup>171</sup>, а коньская<sup>172</sup> татьба, коня украл, а с лицом приведуть: того узвесити.

16. А коли татя приведуть, а на кого сок усочить<sup>173</sup>, а домучатся татбы, а будеть перво того крадывал и кому плачивал<sup>174</sup>, а околица то будеть ведала: и без лица обесити<sup>175</sup>.

17. А пак ли сок усочить на кого, а лица не будеть, а перво будеть<sup>176</sup> украл, и околица будеть перво<sup>177</sup> злодейства на него не ведала<sup>178</sup>, а будеть никому не плачивал: ино ему платити татбу истьцю и вину; а смертною раною<sup>179</sup> его не казнити.

18. А коли татъ дастся на муку, а зелие<sup>180</sup> знаа, а знатники<sup>181</sup> будуть добри на него, сок усочить<sup>182</sup>, а будеть первой того крадывал, а любо мучиван, а и съведомо то будеть<sup>183</sup> околици: ино того зелейника хотя не домучатся, ино<sup>184</sup> его обесити.

<sup>164</sup> «выступил» 1, 3.

<sup>165</sup> «погадав, сказнити, а сказнити чого будеть достоин» 2.

<sup>166</sup> Множ.: «над злодеи» 1, 2.

<sup>167</sup> Помилково, «полукопья» 2, «полуконя» 3.

<sup>168</sup> «перво» 2, 3; так і далі.

<sup>169</sup> Це слово пропущене.

<sup>170</sup> «ано» 2.

<sup>171</sup> «крал» 1, 3.

<sup>172</sup> «какая» 1, «болшая» 3.

<sup>173</sup> «сочить» 2.

<sup>174</sup> Обидва слова пропущені 2; «платил» 3.

<sup>175</sup> «повесити» 1.

<sup>176</sup> «перво того крадывал – перво будеть» ці рядки пропущені 2.

<sup>177</sup> «первого» 2.

<sup>178</sup> «не ведати» 2.

<sup>179</sup> «виною» 1.

<sup>180</sup> Множ. 1, 3.

<sup>181</sup> «знаки» 1, 2, 3.

<sup>182</sup> «высочить» 2.

<sup>183</sup> Це слово пропущене 2.

<sup>184</sup> «ано» 2, 3.

19. А коли чии паробькы украдуть што у кого, а пак<sup>185</sup> у сем листу верху писано, как за которую татбу казнити: коли первой украдеть, ино его<sup>186</sup> не вешати, а заплатити бондою его; а не будеть бонды, ино осподарь его за него заплатит, а паробка казнити и пробити; а коли иметь<sup>187</sup> часто красти после того, а выше полукопья<sup>188</sup>, ино паробка узвесити.

20. А тако ж кому будеть до кого какое дело<sup>189</sup>, будеть земное<sup>190</sup> дело, ино ездокы побрати; а будуть инии которыи<sup>191</sup> дела, ино судьи побрати, а искати правом; а порубов и наездов<sup>192</sup> не надобе никомуже<sup>193</sup> чинити.

21. А которыи бы сами собою порубы делали<sup>194</sup>, а любо наезды<sup>195</sup> чинили: ино, кому сталася<sup>196</sup> кривда, тот и маеть ся нам жаловати; а пак ли не пригодиться нас у великом князьстве Литовьском, и он имаеть паном раде нашей жаловати; и паном воеводам нашим по того послати<sup>197</sup> и велети перед собою<sup>198</sup> мощно поставити, а и досмотрети: будеть ли то так чинил<sup>199</sup>, а всадити его у казнь и держати<sup>200</sup> до нашего щасного<sup>201</sup> приехания: бо тот ис права земьского выступил а над право<sup>202</sup> сягнул, как у верху писано. Мы, пан, снемься с паны радюю нашую великого князьства Литовьского, осмотрим того, какою казнью того<sup>203</sup> казнити.

22. А коли бы два мели ся правовать, а возмуть себе ездокы и судьи: ино учинити им рок, а дати<sup>204</sup> ведомо за чотири недели, штобы ся оба-два<sup>205</sup> зготовили к тому року, перед тыи судьи; судьям же и ездоком<sup>206</sup> там выехати на реченое мечьцо. А который бы из дву тых

<sup>185</sup> «как» 1, 3.

<sup>186</sup> Це слово пропушено 2.

<sup>187</sup> «будет» 1, 2, 3.

<sup>188</sup> «полукопья», пригл. «будет» 1, 3.

<sup>189</sup> «будеть дело», ці слова пропушені 2.

<sup>190</sup> «землейное» 2.

<sup>191</sup> «какии» 1, 3.

<sup>192</sup> «порубок и наездов» 1, 3.

<sup>193</sup> Пригл. «ничего» 1, 3.

<sup>194</sup> «чинять» 1, 3; «имуть делати» 2.

<sup>195</sup> «наездки» 2, 3.

<sup>196</sup> «сталосся» 1, 2, 3.

<sup>197</sup> «по него слати» 2.

<sup>198</sup> Пригл. «его» 2.

<sup>199</sup> Помилково «чинити» 3.

<sup>200</sup> Пригл. «его» 2, 3.

<sup>201</sup> «сщасного» 2; «исщасного» 3.

<sup>202</sup> «на право» 3.

<sup>203</sup> «такого» 1, 3.

<sup>204</sup> Пригл. «им» 1, 3.

<sup>205</sup> «они двои» 2; «оба» 3.

<sup>206</sup> Пригл. «тым» 1; помилково «чин» 3.

сутяжаев не выехал, тот без суда виноват; а который выехал, того оправити<sup>207</sup> в том, чого будет искати<sup>208</sup>: нижь коли бы<sup>209</sup> пригодилася наша, а любо земьскаа служба, а любо болесь<sup>210</sup>, тым того не истратить.

23. А коли бы кто коня, а любо клячу блудящую, или иньи которыи речи изнайдець<sup>211</sup>, ино<sup>212</sup> оповедати<sup>213</sup> околици: не изнайдець ли ся истець до трех дней, ино повести на королевский<sup>214</sup> двор, по давному, да переем свой возьми<sup>215</sup>; а пак ли который што утайть, а всхочеть себе покормствовать, а будеть на то довод: тот такой злодей, как который.

24. А который будеть люди выводить, а любо челядь неволную, а ухватяць съ лицом<sup>216</sup>: того на шибеницю; а изнайдець ли ся сок, ино тому право<sup>217</sup>: как у сем листу верху<sup>218</sup> писано, по тому его судити.

25. А також, где которыи мосты мощивали за дядю нашего, за великого князя Витовта, и за великого князя Жикгимонта, ту<sup>219</sup> бы и ныне каждый свои мостьничи<sup>220</sup> замостили и заделали, как надобе; а штобы не мешкали, сего ж лета уделали<sup>221</sup>. А на чией делничи<sup>222</sup> шькода<sup>223</sup> ся станеть, конь ся образить, ногу зломить: тому платити. А пак ли<sup>224</sup> которыи не заделаютъ своих делницъ сего лета, а исполошаться<sup>225</sup>: тот ис права выступил<sup>226</sup>, на том нам вины<sup>227</sup> десять рублев<sup>228</sup>.

Про тож<sup>229</sup>, как у сем нашем листу<sup>230</sup> выписано<sup>231</sup>, по тому бы есте рядили, а ис того не выступали<sup>232</sup>.

<sup>207</sup> «оправдать» 3.

<sup>208</sup> «в чом он искал» 2.

<sup>209</sup> «нижьли бы» 2, 3.

<sup>210</sup> «немоць» 1, 3; пригл. «чого ж Боже не дай» 1, 2.

<sup>211</sup> «нашол» 3.

<sup>212</sup> Це слово пропушено 2, 3.

<sup>213</sup> «обестити» 2.

<sup>214</sup> «на наш» 1, 3.

<sup>215</sup> «в переем возми свое» 1, 3.

<sup>216</sup> «хватяць с челядью» 2.

<sup>217</sup> «а изнайдець право», ці слова пропушені 2.

<sup>218</sup> Це слово пропушено 1, 3.

<sup>219</sup> «тот» 1, 3.

<sup>220</sup> «свою делницу» 1, 3; «свои делничи» 2.

<sup>221</sup> «зделати» 3; «а то бы, не мешккаа, сего ж лета заделано» 2.

<sup>222</sup> Пригл. «кому» 1.

<sup>223</sup> «шкода» 3; «сщкота» 2.

<sup>224</sup> Це слово пропушено 1, 3.

<sup>225</sup> «оплащатся» (?) 3.

<sup>226</sup> «выступит» 2.

<sup>227</sup> Це слово пропушено 2.

<sup>228</sup> Пригл. «грошей» 1, 2, 3.

<sup>229</sup> Це слово пропушено 3.

<sup>230</sup> «у семь листу» 2; «у нашему листу» 3.

<sup>231</sup> Пригл. «есть» 2.

<sup>232</sup> Пригл. Datum «писан и дан в Вильне, февраля 29 день, индикта 1-го» 1; «индикта 10-го», римською цифрою, 3; приписано пізніше іншим почерком «аминь» 2.